

No. 40574

**Australia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Canberra, 7 September 2000

Entry into force: *17 December 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 20 September 2004*

**Australie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Canberra, 7 septembre 2000

Entrée en vigueur : *17 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Russian Federation,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have Agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - (a) in Australia:
the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia;
 - (b) in Russia:
 - (i) tax on profits (income) of enterprises and organisations; and
 - (ii) tax on the income of individuals.
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the federal law of Russia after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms “Contracting State” and “other Contracting State” mean Australia or Russia, as the context requires;
 - (b) - the term “Australia” means the territory of Australia including only the following external territories:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes the exclusive economic zone and continental shelf of Australia (including the territories specified) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- the term "Russia" means the territory of the Russian Federation and includes its exclusive economic zone and continental shelf, defined in accordance with international law;

(c) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(d) the term "Russian tax" means tax imposed by Russia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(e) the term "person" includes an individual, an enterprise, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Russia, as the context requires;

(h) the term "international traffic" means any transportation by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

- in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and

- in the case of Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;

(j) the term "tax" means Australian tax or Russian tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State. In case of divergence between the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies and any other law of that State the law concerning the taxes to which this Agreement applies shall prevail.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State if the person is a resident of that State under the law of that State relating to its tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person, or if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are closer. For the purpose of this paragraph, an individual's citizenship of one of the Contracting States shall be a factor in determining the degree of the individual's personal and economic relations with that Contracting State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an enterprise of a Contracting State wholly or partly carries out business activities in the other State.

2. The term "permanent establishment" includes:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property; and
- (h) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection with them, but only if such site, project or activities continue for a period of more than 12 months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise; or
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display; or
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) heavy industrial equipment including, for example, but not limited to, a platform, installation, drilling rig, or heavy machinery is being used in the first-mentioned State by, for or under contract with the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if the person:

(a) has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) has no such authority but maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which delivery is made within that State on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from real property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State where such property is situated.

2. In this Article, the term "real property":

(a) for Australia, has the meaning which it has under the law of Australia, and includes:

(i) land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources;

(b) for Russia, means immovable property according to the law of Russia, and includes:

(i) property accessory to immovable property; and

(ii) rights known as usufruct of immovable property; and

(iii) rights to which the provisions of the law respecting landed property apply; and

(iv) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(c) for both Contracting States does not include ships, boats and aircraft.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might reasonably be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses

so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Profits from the operation of ships and aircraft

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply include profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

Article 9. Adjustments to profits of associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might reasonably be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might reasonably have been expected to accrue to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might reasonably have been expected to have

accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might reasonably have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends:

(i) to the extent to which those dividends are paid out of profits that have borne the normal rate of tax, where those dividends are paid to a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(ii) provided that the resident of the other Contracting State has invested a minimum of 700,000 Australian Dollars or an equivalent amount in Russian Roubles in the capital of that company; and

(iii) where, if the dividends are paid by a company that is resident in Russia, the dividends are exempt from Australian tax; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article, profits have borne the normal rate of tax:

(a) in Australia, to the extent to which the dividends have credits attached for tax paid on their profits by Australian companies in accordance with its law relating to tax; and

(b) in Russia, to the extent that they are assessable to tax.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent estab-

lishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company -- being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled -- except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax and which is also a resident of the other Contracting State for the purposes of the other Contracting State's tax.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a local authority of that State, or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the

amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means amounts paid or credited as due and payable, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is incidental, ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(h) the use of, or the right to use, some or all of the part of the radio frequency spectrum specified in a relevant licence; or

(i) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a local authority of that State, or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Income from alienation of property

1. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The meaning of the term "real property", and its situation, shall be determined in accordance with Article 6.

2. Income or profits from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income or profits from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or profits from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property, situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of capital gains derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

Article 14. Income from independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the year of income of that other State; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Income of entertainers and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians) and sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sportsperson as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18. Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Income from government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State, a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of the funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority of that State, to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State.

(b) However, that pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual:

(i) is a resident of, and a citizen of that State; and

(ii) the services in respect of which that pension is paid were rendered in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration or to pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Articles 15, 16 or 18, as the case may be, shall apply.

Article 20. Payments to students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement derived from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 22. Methods of elimination of double taxation

1. Subject to the law of Australia as it may be amended from time to time (without changing the general principle of this Article), Russian tax paid under the law of Russia, and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction in respect of income derived from sources in Russia by a resident of Australia, shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Subject to the law of Russia as it may be amended from time to time (without changing the general principle of this Article), Australian tax paid under the law of Australia, and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction in respect of income derived from sources in Australia by a resident of Russia, shall be allowed as a credit against Russian tax payable in respect of that income.

Article 23. Limitation of benefits

1. The benefits of this Agreement shall not apply to income or profits arising from:
 - (a) activities such as banking, shipping, financing or insurance, and Internet activities; or
 - (b) activities such as headquarter or coordination centre or similar arrangements providing company or group administration, financing or other support; or
 - (c) activities which give rise to passive income, such as dividends, interest and royalties; or
 - (d) other activities the performance of which do not require substantial presence in the State of source,

where, under the Laws or administrative practices of a Contracting State, such income or profits are preferentially taxed and, in relation thereto, information is accorded confidential treatment beyond the usual or general protection of information accorded for tax purposes under the laws or administrative practices of that State.

2. For the purposes of paragraph 1, income or profits are preferentially taxed in a Contracting State if, other than by reason of the preceding Articles of this Agreement, an amount of income or profits:
 - (a) is exempt from tax; or
 - (b) is included in taxable income of a taxpayer but that amount is subject to a rate of tax that is lower than the rate applicable to an equivalent amount that is included in the tax base of similar taxpayers who are residents of that State; or
 - (c) a credit, rebate or other concession or benefit is provided directly or indirectly in relation to that income or profits, other than a credit for foreign tax paid.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which this Agreement applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation under that law is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular officials under the rules of general international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27. Entry into force

Both Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the provisions of this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income or profits of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Russia:

for taxable years and periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, the provisions of the Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income or profits of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Russia:

for taxable years and periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Canberra, on 7 September 2000, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

CHARLES RODERICK KEMP
Assistant Treasurer

For the Government of the Russian Federation:

SERGEI SHATALOV
First Deputy Finance Minister

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Russian Federation,

Having regard to the Agreement between the Government of Australia and the Government of Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed today at Canberra (in this Protocol called "the Agreement"),

Have Agreed on the following, which shall form an integral part of the Agreement:

1. With respect to the Agreement as a whole (including this Protocol):

(a) income or profits derived by a resident of a Contracting State which, under at least one of Articles 6 to 8, 10 to 17 and 19, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 22 and of the income tax laws of the respective Contracting States, be deemed to be income from sources in that other State; and

(b) the terms "income" and "profits" shall, in the case of Australia, include capital gains.

2. With respect to Articles 13 and 15:

the term "international traffic" shall not include any transportation which commences at a place in a Contracting State and returns to that place, after travelling through international waters, but not visiting another State (including, but not limited to, the other Contracting State) or Territory (other than a Territory of the first-mentioned Contracting State).

3. With respect to Article 3:

nothing in subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 3 is intended to vary the effect as between the Contracting States of paragraph 2 of Article IV of the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959.

4. With respect to Article 5:

the principles set forth in Article 5 shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

5. With respect to Article 7:

(a) nothing in Article 7 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article. For the purposes of this paragraph, "competent authority" for Russia includes the Ministry of Taxes and Duties;

(b) nothing in Article 7 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance contracts entered into with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate; and

(c) where:

(i) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(ii) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

6. With respect to Article 8:

the expression “profits derived from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State” includes profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State.

7. With respect to Article 9:

(a) it is understood that a Contracting State that is being asked to grant relief in respect of an adjustment made by the other Contracting State is not compelled to make an adjustment simply because the other State has increased the amount of profits subject to tax but is entitled to satisfy itself that the adjustment made by that other State really produces an outcome in conformity with internationally accepted principles for transfer pricing adjustments before granting any relief; and

(b) for the purposes of paragraph 2 of this Article, “competent authority” for Russia includes the Ministry of Taxes and Duties.

8. With respect to Article 10:

without limiting any other provision of this Agreement regarding notification and consultation on changes to the taxation systems of the Contracting States, if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied, otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of paragraph 2 that may be appropriate.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Canberra, on 7 September 2000, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

CHARLES RODERICK KEMP
Assistant Treasurer

For the Government of the Russian Federation:

SERGEI SHATALOV
First Deputy Finance Minister

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Австралии и Правительство Российской Федерации,
желая заключить Соглашение об избежании двойного
налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в
отношении налогов на доходы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются
резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Существующими налогами, на которые распространяется
настоящее Соглашение, являются:

(а) в Австралии:

подоходный налог и рентный налог на ресурсы в отношении
оффшорных проектов, связанных с разведкой или разработкой нефтяных
ресурсов, взимаемые в соответствии с федеральным законодательством
Австралии;

б) в России:

- (i) налог на прибыль (доходы) предприятий и организаций; и
- (ii) подоходный налог с физических лиц.

2. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются в соответствии с федеральным законодательством Австралии или федеральным законодательством России в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения.

Статья 3 **Общие определения**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

(а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Австралию или Россию, в зависимости от контекста;

(b) - термин "Австралия" означает территорию Австралии, включая голько следующие внешние территории:

- (i) территорию острова Норфолк;
- (ii) территорию острова Рождества;
- (iii) территорию Кокосовых и Килинг островов;
- (iv) территорию островов Эшмор и Картье;
- (v) территорию острова Херд и островов Макдональд; и
- (vi) территорию островов Кораллового моря,

и включает исключительную экономическую зону и континентальный шельф Австралии (включая упомянутые территории), в отношении которых в соответствующий период времени действует не противоречащее нормам международного права законодательство Австралии, касающееся разведки или разработки любых природных ресурсов морского дна и недр континентального шельфа;

- термин "Россия" означает территорию Российской Федерации и включает ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, определенные в соответствии с международным правом;

(с) термин "Австралийский налог" означает налог, взимаемый в Австралии, на который распространяется настоящее Соглашение в соответствии со статьей 2;

(d) термин "Российский налог" означает налог, взимаемый в России, на который распространяется настоящее Соглашение в соответствии со статьей 2;

(е) термин "лицо" включает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц;

(f) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как компания или корпоративное объединение;

(g) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают предприятие, управляемое резидентом Австралии, или предприятие, управляемое резидентом России, в зависимости от контекста;

(h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

- (i) термин "компетентный орган" означает:
- применительно к Австралии - Комиссара по налогообложению или уполномоченного представителя Комиссара;
 - применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя;

(j) термин "налог" означает Австралийский налог или Российский налог, в зависимости от контекста, но не включает любые штрафы или проценты, взимаемые в соответствии с законодательством любого Договаривающегося Государства, относящимся к такому налогу.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в настоящем Соглашении, будет иметь то значение, которое придается ему в этот момент по законодательству этого Государства, если из контекста не вытекает иное. В случае расхождения между законом этого Государства,

касающимся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение, и любым другим законом этого Государства будет применяться закон, касающийся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение.

Статья 4 **Постоянное местопребывание**

1. Для целей настоящего Соглашения лицо считается резидентом Договаривающегося Государства, если оно является резидентом этого Государства по законодательству такого Государства, относящемуся к налогообложению в нем.

2. Лицо не считается резидентом Договаривающегося Государства для целей настоящего Соглашения, если такое лицо подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

3. В случае, когда в соответствии с предыдущими положениями настоящей статьи лицо, будучи физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, такое лицо считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, или если лицо располагает постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, лицо считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи. Для целей настоящего пункта гражданство физического лица в одном Договаривающемся Государстве является фактором, определяющим степень личных и экономических связей этого физического лица с таким Договаривающимся Государством.

4. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, считается резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом только того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5 **Постоянное представительство**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через

которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве.

2. Термин "постоянное представительство" включает:

- (a) место управления;
- (b) отделение;
- (c) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую;
- (f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, связанное с разработкой или эксплуатацией природных ресурсов;
- (g) сельскохозяйственное, пастбищное или лесное имущество; и
- (h) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, если только такие площадка, объект или деятельность существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

3. Считается, что предприятие не имеет постоянное представительство в случае:

- (a) использования сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию; или
- (b) содержания запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации; или
- (c) содержания запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием; или
- (d) содержания постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия; или
- (e) содержания постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия деятельности подготовительного или вспомогательного характера, такой как рекламная или научно-исследовательская деятельность.

4. Несмотря на положения предыдущих пунктов, считается, что предприятие имеет постоянное представительство в одном Договариваемом Государстве и осуществляет предпринимательскую деятельность через такое постоянное представительство, если:

(а) лицо, действующее в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, производит или перерабатывает в первом упомянутом Государстве товары или изделия, принадлежащие этому предприятию; или

(b) в соответствии с контрактом с таким предприятием или для целей этого контракта в первом упомянутом Государстве используется тяжелое промышленное оборудование, включающее, к примеру, но не исключительно, платформу, сооружение, буровую установку или тяжелое машинное оборудование.

5. Лицо, осуществляющее деятельность в одном Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6, считается постоянным представительством такого предприятия в первом упомянутом Государстве, если такое лицо:

(а) имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия если только деятельность этого лица не ограничивается закупкой товаров или изделий для предприятия; или

(b) не имеет таких полномочий, но содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, из которого от имени предприятия осуществляется поставка внутри этого Государства.

6. Предприятие одного Договариваемого Государства не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, лишь на основании того, что оно осуществляет деятельность в этом другом Государстве через лицо, являющееся брокером, комиссионером или любым другим агентом с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. То обстоятельство, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы от недвижимого имущества могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором такое имущество расположено.

2. В настоящей статье термин "недвижимое имущество":

(a) применительно к Австралии, имеет то значение, которое дается ему законодательством Австралии, и включает:

(i) землю и любые другие права, связанные с землей, независимо от ее мелиорации, включая права на разведку минеральных, нефтяных или газовых запасов или других природных ресурсов, а также права на добычу таких запасов или ресурсов; и

(ii) права на получение переменных или фиксированных платежей в качестве компенсации за использование, в связи с использованием или за право на разведку или разработку минеральных, нефтяных или газовых запасов, карьеров или других мест добычи или разработки природных ресурсов;

(b) применительно к России, означает недвижимое имущество в соответствии с законодательством России, и включает:

(i) имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу; и

(ii) права, известные как узуфрукт недвижимого имущества; и

(iii) права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности; и

(iv) права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или в связи с разработкой, или за право на

разведку или разработку минеральных, нефтяных или газовых запасов, карьеров или других мест добычи или разработки природных ресурсов;

(с) применительно к обоим Договаривающимся Государствам, не включает морские, речные и воздушные суда.

3. Любое участие или право, упомянутое в пункте 2, рассматривается как имеющее место там, где находится земля, минеральные, нефтяные или газовые запасы, карьеры или природные ресурсы, в зависимости от обстоятельств, или там, где ведется разведка.

4. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, будучи обособленным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным

представительством которого оно является, или независимо от других предприятий, с которыми оно имеет дело.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов предприятия, понесенных для целей такого постоянного представительства (включая управленческие и общеадминистративные расходы) и которые подлежали бы вычету, если бы такое постоянное представительство было независимым образованием, несущим такие расходы, независимо от того, понесены эти расходы в Договариваемом Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки таким постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. В случае, когда прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль от эксплуатации морских и воздушных судов

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства от эксплуатации морских или воздушных судов подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 такая прибыль может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве в той части, в которой такая прибыль получена от морских или воздушных перевозок исключительно между пунктами в этом другом Государстве.

3. Прибыль, в отношении которой применяются положения пунктов 1 и 2, включает прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов, полученную от участия в пуле или другой структуре, действующей на основе раздела прибыли.

Статья 9

Корректировка прибыли ассоциированных предприятий

1. В случаях, когда:

(а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

(б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из этих случаев между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях действуют условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, действующими в полной независимости друг от друга, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из этих предприятий, но из-за наличия таких условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Ничто в настоящей статье не должно влиять на применение любого закона Договаривающегося Государства, относящегося к определению налоговых обязательств лица, включая те случаи, когда информация, полученная компетентным органом такого Государства, является недостаточной для определения прибыли, относящейся к предприятию, при условии, что такой закон будет применяться, насколько это практически возможно, в соответствии с принципами настоящей статьи.

3. В случае, когда прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, подвергнутая налогообложению в этом Государстве, также включается в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 в прибыль предприятия другого Договаривающегося Государства и, соответственно, облагается налогом в таком другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая могла бы быть начислена предприятию другого Государства, если бы взаимоотношения между предприятиями были такими же, как между независимыми предприятиями, действующими независимо друг от друга, то тогда первое упомянутое Государство произведет соответствующую корректировку суммы налога, взысканного в этом первом упомянутом

Государстве с такой прибыли. При определении такой корректировки должным образом будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и для этих целей компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10 **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства для целей налогообложения в нем, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого для целей налогообложения является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый в таком случае налог не должен превышать:

(a) 5 процентов от валовой суммы дивидендов:

(i) в той части, в которой такие дивиденды выплачиваются из прибыли, которая обложена по нормальной ставке налога, если такие дивиденды выплачиваются компанией (иной, чем товарищество), которая прямо владеет по меньшей мере 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды; и

(ii) при условии, что резидент другого Договаривающегося Государства вложил в капитал такой компании минимум 700.000 австралийских долларов или эквивалентную сумму в российских рублях; и

(iii) если такие дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом России, освобождены от обложения Австралийским налогом; и

(b) 15 процентов от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Для целей подпункта (a) пункта 2 настоящей статьи, прибыль обложена по нормальной ставке налога:

(а) в Австралии, в той части, в которой при налогообложении дивидендов предоставляется зачет на сумму налога на прибыль, уплаченного австралийскими компаниями в соответствии с ее налоговым законодательством; и

(b) в России, в той части, в которой она подлежит налогообложению.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, а также другие суммы, которые подлежат такому же режиму налогообложения, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого для целей налогообложения является компания, распределяющая прибыль.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в этом другом Государстве постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может облагать никаким налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, когда лицо, имеющее фактическое право на такие дивиденды, не является резидентом этого другого Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, даже если выплачиваемые дивиденды состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве. Настоящий пункт не применяется в отношении дивидендов, выплачиваемых любой компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства для целей его налогообложения и которая также является резидентом другого Договаривающегося

Государства для целей налогообложения в этом другом Договариваемом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" в настоящей статье включает проценты от государственных ценных бумаг, доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши, выплачиваемые по таким ценным бумагам, облигациям и обязательствам, независимо от ипотечного обеспечения и наличия права на участие в прибыли должника, проценты от долговых требований любого вида и все другие виды доходов, аналогичные доходам от ссуды денежных средств в соответствии с налоговым законодательством того Договариваемого Государства, в котором возникает доход.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство или оказывает в таком другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство,

политическое подразделение или местные органы власти такого Государства, или лицо, являющееся резидентом такого Государства для целей налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом одного Договаривающегося Государства или нет, имеет в одном Договаривающемся Государстве или за пределами обоих Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, в отношении которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим на это право в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" в настоящей статье означает суммы, выплаченные или начисленные как подлежащие уплате на регулярной

основе или периодически, независимо от их определения или метода расчета, в той части, в которой они осуществляются в качестве компенсации:

(a) за пользование или за предоставление права пользования любым авторским правом, патентом, чертежом или моделью, планом, секретной формулой или процессом, товарным знаком или другим аналогичным имуществом или правом; или

(b) за использование или за право пользования любым промышленным, коммерческим или научным оборудованием; или

(c) за предоставление научного, технического, промышленного или коммерческого опыта или информации; или

(d) за любое содействие дополнительного или вспомогательного характера, которое предоставляется с целью обеспечения применения или владения любым таким имуществом или правом, упомянутым в подпункте (a), любым таким оборудованием, упомянутым в подпункте (b) или любым таким опытом или информацией, упомянутыми в подпункте (c); или

(e) за использование или за право пользования:

(i) кинематографическими фильмами; или

(ii) фильмами или видеопленками, используемыми на телевидении; или

(iii) пленками, используемыми в радиовещании; или

(f) за прием или за право приема изображений или звуков, или и того и другого вместе, транслируемых для широкой аудитории:

(i) через спутник; или

(ii) посредством кабельных, оптоволоконных или других аналогичных технологий; или

(g) за использование в связи с теле- или радиовещанием или за право использования в связи с теле- или радиовещанием изображений или звуков, или и того и другого вместе, транслируемых для широкой аудитории:

(i) через спутник; или

(ii) посредством кабельных, оптоволоконных или других аналогичных технологий; или

(h) за использование или за право пользования радиочастотного спектра или его части, определенных в соответствующей лицензии; или

(i) за полный или частичный отказ от использования или поставки любого имущества или права, упомянутых в настоящем пункте.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются или начисляются роялти, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в одном Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само такое Государство, политическое подразделение или местные органы власти такого Государства, или лицо, являющееся резидентом такого Государства для целей налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом одного Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве или за пределами обоих Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу, к которым относится обязательство по выплате роялти, и расходы по выплате таких роялти несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в том Государстве, в котором расположены такие постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных или начисленных роялти, относящаяся к обстоятельству, на основании которого она выплачивается или начисляется, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть выплаченных или начисленных роялти по-прежнему

подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы или прибыль, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве. Термин "недвижимое имущество" и местонахождение недвижимого имущества определяются в соответствии со статьей 6.

2. Доходы или прибыль от отчуждения имущества, иного, чем недвижимое имущество, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы или прибыль от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы или прибыль от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых предприятием одного Договаривающегося Государства в международных перевозках, или имущества (иного, чем недвижимое имущество), относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Доходы или прибыль, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения любых акций или иного участия в компании или участия в любой форме в товариществе, трасте или в другом образовании, независимо от того, находятся они в прямом или опосредованном владении (включая владение через одно или большее число посреднических образований, таких как, например, цепочка компаний), стоимость активов которых формируется в основном за счет недвижимого имущества, расположенного в другом Государстве, могут облагаться налогом в таком другом Государстве.

5. Ничто в настоящем Соглашении не влияет на применение законодательства Договаривающегося Государства в отношении налогообложения прироста стоимости капитала в связи с отчуждением любого имущества, иного, чем к которому применяются предыдущие пункты настоящей статьи.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доходы, полученные физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежат налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда физическое лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления своей деятельности. Если такая постоянная база находится в распоряжении такого физического лица, эти доходы могут облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает услуги, осуществляемые в качестве независимой научной, литературной, артистической, образовательной или преподавательской деятельности, а также в качестве независимой деятельности врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, подлежат налогообложению исключительно в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в таком другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное физическим лицом, которое является резидентом одного

Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

(а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном финансовом году такого другого Государства; и

(б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом такого другого Государства; и

(с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное от работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17 Доходы работников искусства и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, полученные работниками искусства (такими, как артисты театра, кино, радио или телевидения и музыканты) и спортсменами от своей личной деятельности как таковой, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства или спортсмена в этом своем качестве начисляется не самому такому лицу, а какому-то другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 18 **Пенсии и аннуитеты**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и аннуитеты, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает фиксированную сумму, периодически выплачиваемую в установленное время в течение жизни или определенного периода времени на основании обязательства производить платежи в обмен на адекватное и полное возмещение в денежной форме или ее эквиваленте.

Статья 19 **Доходы от государственной службы**

1. Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия или аннуитет, выплачиваемое Договаривающимся Государством, политическим подразделением или местным органом власти этого Государства физическому лицу за выполнение государственных функций, облагается налогом только в этом Государстве. Однако такая заработная плата и другое подобное вознаграждение подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве, и получатель является резидентом этого другого Государства, который:

(а) является гражданином этого Государства; или

(б) не стал резидентом этого Государства исключительно для целей оказания услуг.

2.

(а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, политическим подразделением или местным органом власти этого Государства или из созданных ими фондов физическому лицу за выполнение государственных функций, облагается налогом только в этом Государстве.

(b) Однако такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо:

(i) является резидентом и гражданином этого Государства; и

(ii) услуги, за которые выплачивается такая пенсия, были оказаны в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются в отношении заработной платы или другого подобного вознаграждения или пенсии, полученных за оказание услуг в связи с любой торговой или предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, политическим подразделением или местным органом власти этого Государства. В таком случае будут применяться положения статей 15, 16 или 18, в зависимости от обстоятельств.

Статья 20

Выплаты студентам

Если студент, который является или являлся резидентом одного Договаривающегося Государства непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и временно находящийся в этом другом Государстве исключительно с целью обучения, получает выплаты, предназначенные для целей его проживания или обучения, из источников, находящихся за пределами такого другого Государства, такие выплаты не облагаются налогом в этом другом Государстве.

Статья 21

Другие доходы

I. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от места их возникновения, не упомянутые в предыдущих

статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, полученным резидентом одного Договаривающегося Государства, если такие доходы фактически связаны с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в другом Договаривающемся Государстве. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, полученные из источников в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в таком другом Государстве.

Статья 22

Методы устранения двойного налогообложения

1. В соответствии с законодательством Австралии, которое может время от времени изменяться (не затрагивая общие принципы, определенные настоящей статьей), Российский налог, уплаченный в соответствии с законодательством России и настоящим Соглашением, напрямую или путем удержания, в отношении дохода, полученного резидентом Австралии из источников в России, вычитается из Австралийского налога на доход, уплаченного в отношении такого дохода.

2. В соответствии с законодательством России, которое может время от времени изменяться (не затрагивая общие принципы, определенные настоящей статьей), Австралийский налог, уплаченный в соответствии с законодательством Австралии и настоящим Соглашением, напрямую или путем удержания, в отношении дохода, полученного резидентом России из источников в Австралии, вычитается из Российского налога на доход, уплаченного в отношении такого дохода.

Статья 23

Ограничение преимуществ

1. Преимущества от настоящего Соглашения не распространяются на доходы или прибыль, возникающие в связи:

(а) с банковской деятельностью, морскими перевозками, финансовыми или страховыми услугами, а также деятельностью, связанной с использованием сети «Интернет»; или

(б) с существованием особого режима головной конторы или координационного центра, или аналогичных режимов, обеспечивающих компании или группе административное, финансовое или иное содействие; или

(с) с деятельностью, приводящей к возникновению пассивного дохода, такого как дивиденды, проценты или роялти; или

(д) с другой деятельностью, осуществление которой не требует существенного присутствия в государстве-источнике дохода,

если в соответствии с законодательством или административной практикой Договаривающегося Государства такие доходы или прибыль подвергаются льготному налогообложению и в их отношении обеспечивается режим конфиденциальности информации, отличный от обычных или общепринятых правил защиты информации для целей налогообложения, предусмотренных законодательством или административной практикой этого Государства.

2. Для целей пункта 1 доходы и прибыль подвергаются в Договаривающемся Государстве льготному налогообложению, если по основаниям, иным, чем упомянуты в предыдущих статьях настоящего Соглашения, сумма дохода или прибыли:

(а) освобождается от налога; или

(б) включается в облагаемый доход налогоплательщика, но облагается по ставке, которая ниже ставки, применяемой к эквивалентной сумме, включаемой в налогооблагаемую базу аналогичных налогоплательщиков, являющихся резидентами этого Государства; или

(с) вычет, скидка или другие льготы или преимущества, предоставляемые прямо или косвенно в отношении такого дохода или прибыли, не связаны с вычетом уплаченного за границей налога.

Статья 24
Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством таких Государств, касающихся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующему настоящему Соглашению.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос совместно с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Принятое таким образом решение будет исполнено независимо от любых временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предпринимать совместные усилия, направленные на разрешение любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью избежания двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях применения положений настоящего Соглашения.

Статья 25
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или норм национального законодательства

Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той мере, в какой налогообложение, предусмотренное этим законодательством, не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением или взиманием, принудительным взысканием или наложением санкций, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в таких целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

(a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства; или

(b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства; или

(c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или предоставлять информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставленных нормами общего

международного права или положениями специальных международных соглашений.

Статья 27
Вступление в силу

Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими соответствующих процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, и положения настоящего Соглашения применяются:

(a) в Австралии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

(ii) в отношении иного Австралийского налога, к доходу или прибыли за любой финансовый год, начинающийся 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

(b) в России:

в отношении налоговых годов и периодов, начинающихся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 28
Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе неопределенный период времени, однако любое из Договаривающихся Государств может 30 июня или до 30 июня любого календарного года, начинающегося по истечении 5 лет с даты его вступления в силу, направить другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия, и в таком случае положения настоящего Соглашения прекращают действовать:

а) в Австралии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

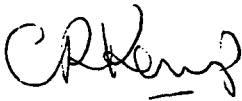
(ii) в отношении иного Австралийского налога, к доходу или прибыли за любой финансовый года, начинающийся 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

б) в России:

в отношении налоговых годов и периодов, начинающихся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Канберре, «...7...» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АВСТРАЛИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ
ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В
ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Австралии и Правительство Российской Федерации,

в отношении Соглашения между Правительством Австралии и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы, подписанного сегодня в г. Канберре (в настоящем Протоколе именуемого "Соглашение"),

согласились о нижеследующих положениях, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. В отношении всего Соглашения (включая настоящий Протокол):

(а) доходы или прибыль, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства, которые на основании хотя бы одной из статей с 6 по 8, с 10 по 17 и 19 могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, для целей статьи 22 и законодательства о подоходном налогообложении соответствующих Договаривающихся Государств, рассматриваются как доходы из источников в этом другом Государстве; и

(b) применительно к Австралии термины «доходы» или «прибыль» включают прирост стоимости капитала.

2. В отношении статей 13 и 15:

термин «международная перевозка» не включает любую перевозку, которая начинается в пункте одного Договаривающегося Государства и заканчивается в этом же пункте после прохождения через международные воды без захода в еще одно Государство (включая, но не исключительно

другое Договаривающееся Государство) или территорию (иную, чем территория первого упомянутого Договаривающегося Государства).

3. В отношении статьи 3:

ничто в подпункте (b) пункта 1 статьи 3 не будет влиять на применение Договаривающимися Государствами пункта 2 статьи IV Договора об Антарктике, подписанного в Вашингтоне 1 декабря 1959 года.

4. В отношении статьи 5:

принципы, определенные в статье 5, должны использоваться для целей применения пункта 5 статьи 11 и пункта 5 статьи 12 при установлении факта постоянного представительства за пределами обоих Договаривающихся Государств и наличия у предприятия, не являющегося предприятием Договаривающегося Государства, постоянного представительства в Договаривающемся Государстве.

5. В отношении статьи 7:

(a) ничто, содержащееся в статье 7, не влияет на применение любого закона Договаривающегося Государства, касающегося определения налоговых обязательств лица, включая случаи, когда информации, имеющейся в распоряжении компетентного органа такого Государства, недостаточно для определения прибыли, относящейся к постоянному представительству, при условии, что этот закон будет применяться, насколько это практически возможно, в соответствии с принципами, определенными настоящей статьей. Для целей настоящего пункта применительно к России термин «компетентный орган» включает Министерство по налогам и сборам;

(b) ничто в статье 7 не влияет на применение любого закона Договаривающегося Государства, касающегося взимания налога на прибыль, полученную по страховым контрактам, заключенным с нерезидентами, при условии, что если соответствующий закон любого Договаривающегося Государства, действующий на дату подписания настоящего Соглашения, претерпевает изменения (за исключением случаев внесения незначительных изменений, которые не затрагивают его основные положения), Договаривающиеся Государства будут проводить взаимные консультации с целью достижения договоренностей по

внесению поправок в настоящий пункт, которые могут быть сочтены необходимыми; и

(с) если:

(i) резидент одного Договаривающегося Государства имеет фактическое право, напрямую или через одну или несколько структур по доверительному управлению имуществом, на долю в прибыли предприятия, управляемого в другом Договаривающемся Государстве доверительным управляющим, иным, чем структура по доверительному управлению имуществом, которая рассматривается для целей налогообложения как компания; и

(ii) в отношении такого предприятия этот доверительный управляющий на основании принципов, определенных статьей 5, имеет постоянное представительство в этом другом Государстве,

то считается, что через предприятие, управляемое таким доверительным управляющим, осуществляется предпринимательская деятельность указанного резидента в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, находящееся в этом другом Государстве, и право на долю прибыли от предпринимательской деятельности будет относиться к такому постоянному представительству.

6. В отношении статьи 8:

выражение «прибыль, полученная от эксплуатации морских или воздушных судов в перевозках, ограниченных исключительно пунктами в этом другом Государстве» включает прибыль, полученную от перевозки морскими или воздушными судами пассажиров, скота, почты, товаров или изделий, которые загружаются на борт судна в Договаривающемся Государстве и выгружаются в пункте в этом же Государстве.

7. В отношении статьи 9:

(а) понимается, что Договаривающееся Государство, которому предлагается предоставить вычет в случае корректировки прибыли, осуществленной другим Договаривающимся Государством, не обязано производить корректировку только на том основании, что другое Договаривающееся Государство увеличило сумму прибыли, подлежащей налогообложению, и имеет право до предоставления любого вычета убедиться в том, что корректировка, осуществленная этим другим

Государством, действительно приводит к результату, соответствующему общепринятым международным принципам корректировки трансфертных цен; и

(b) для целей пункта 2 настоящей статьи применительно к России термин «компетентный орган» включает Министерство по налогам и сборам.

8. В отношении статьи 10:

не ограничивая действие любых других положений настоящего Соглашения, касающихся уведомления и консультаций по поводу изменений в налоговых системах Договаривающихся Государств, если соответствующий закон любого Договаривающегося Государства, действующий на дату подписания настоящего Соглашения, претерпевает изменения, за исключением незначительных изменений, которые не затрагивают основных положений Соглашения, Договаривающиеся Государства будут проводить взаимные консультации с целью достижения договоренностей по внесению поправок в пункт 2, которые могут быть сочтены необходимыми.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Канберре, «..7.» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АВСТРАЛИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie,
Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant
ou des deux États contractants

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a. en Australie :

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploita-
tion des ressources pétrolières au large des côtes prescrits par la loi fédérale australienne;

b. en Russie :

- i. l'impôt sur les bénéfices (revenus) des entreprises et des organisations; et
- ii. l'impôt sur le revenu des personnes physiques.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analo-
gue qui seraient établis après la date de la signature du présent Accord en vertu de la loi
fédérale australienne ou de la loi fédérale russe et qui s'ajouteraient ou remplaceraient les
impôts actuels.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation
différente :

a. les expressions "État contractant" et "autre État contractant" désignent sui-
vant le contexte, l'Australie ou la Russie;

b. - le terme "Australie" désigne le territoire de l'Australie y compris exclusiv-
ment les territoires extérieurs ci-après :

- i. le Territoire de l'île de Norfolk;
- ii. le Territoire de l'île Christmas;

- iii. le Territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv. le Territoire des îles Ashmore et Cartier
- v. le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et
- vi. le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend la zone économique exclusive et le Plateau continental de l'Australie (y compris les territoires spécifiés) auxquels s'applique à l'heure actuelle, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

- le terme "Russie" désigne le territoire de la Fédération de Russie, y compris sa zone économique exclusive et son plateau continental, tels qu'ils sont définis par le droit international

c. l'expression "impôt australien" désigne l'impôt prescrit par l'Australie, auquel s'applique le présent Accord en vertu de l'Article 2;

d. l'expression "impôt russe" s'entend des impôts prescrits par la Russie auxquels le présent Accord s'applique en vertu de l'Article 2;

e. le terme "personne" s'entend des personnes physiques, entreprises, sociétés et tous autres groupements de personnes;

f. le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g. les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la Russie;

h. l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i. l'expression "autorité compétente" désigne :

- en Australie, le Commissaire au service des impôts ou son représentant autorisé;

et

- en Russie, le Ministère des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé;

j. le terme "impôt" s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt russe, mais non pas des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou l'autre État contractant.

2. Aux fins d'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État en vigueur au moment considéré. En cas de divergence d'interprétation entre la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord et toute autre législation dudit État, la législation relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord prévaudra.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un État contractant lorsque selon les lois dudit État elle est assujettie à l'impôt dans cet État.
2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans ledit État que pour les revenus découlant de sources qui y sont situées.
3. Si en raison des dispositions de cet Article qui précèdent, une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ou, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants ou ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits. Aux fins du présent paragraphe, le fait qu'une personne possède la nationalité de l'un des États contractants déterminera la mesure dans laquelle la personne en question entretient avec ledit État contractant des relations personnelles et économiques.
4. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle sera considérée comme résident de l'État où se trouve son siège de direction effectif.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'entremise de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État.
2. L'expression "établissement stable" inclut :
 - a. un siège de direction;
 - b. une succursale;
 - c. un bureau;
 - d. une usine;
 - e. un atelier;
 - f. une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;
 - g. une propriété agricole, pastorale ou forestière; et
 - h. un chantier de construction ou de travaux publics, une installation ou un projet de montage ou des activités de supervision connexes d'une durée de plus de 12 mois.
3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :
 - a. qu'elle utilise des installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à une entreprise; ou
 - b. qu'elle entrepone des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition; ou

c. qu'elle entrepose des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d. qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou

e. qu'elle maintient un lieu fixe d'affaires aux seules fins de se livrer à des activités de nature préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, par exemple la publicité ou la recherche scientifique.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, une entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans un état contractant et d'y exercer des activités économiques par le biais dudit établissement stable si :

a. une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant fabrique ou traite pour le compte de l'entreprise dans le premier État mentionné des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise; ou

b. un équipement industriel lourd, y compris par exemple mais sans s'y limiter une plate-forme, une installation, appareil de forage ou outillage lourd est utilisé dans le premier État mentionné par l'entreprise, pour le compte de l'entreprise ou dans le cadre d'un contrat avec l'entreprise;

5. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant - en dehors d'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, sera considérée constituer un établissement stable de ladite entreprise dans le premier État mentionné si ladite personne :

a. possède et exerce habituellement dans cet État le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou

b. ne possède pas ce pouvoir mais maintient dans le premier État mentionné un stock de biens ou de marchandises pour livraison sur le territoire dudit État au nom de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités économiques par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de ses activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus découlant de biens immobiliers sont taxables dans l'État contractant où lesdits biens sont situés.

2. Dans le présent Article, l'expression "biens immobiliers" :

a. dans le cas de l'Australie, a le sens que lui attribue la législation australienne et couvre :

i. la propriété foncière, bâtie et non bâtie, y compris le droit de prospection de gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères ou toutes autres ressources naturelles ainsi que le droit d'exploiter lesdits gisements ou ressources;

ii. le droit de recevoir des paiements variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères, carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ou le droit de les prospector ou exploiter;

b. pour la Russie, désigne les biens immobiliers conformément à la législation de la Russie et comprend :

i. les biens accessoires aux biens immobiliers;

ii. les droits d'usufruit des biens immobiliers; et

iii. les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la loi ayant trait à la propriété foncière; et

iv. le droit de recevoir des paiements fixes ou variables en rémunération de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères, carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

c. n'inclut pas pour les deux États contractants des navires, bateaux ou aéronefs.

3. Les intérêts ou droits visés au paragraphe 2 sont considérés comme situés là où se trouvent les terres, gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères, carrières ou ressources naturelles, selon le cas, ou là où la prospection a eu lieu.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus découlant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel l'établissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Bénéfices découlant de l'exploitation de navires et d'aéronefs

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lesdits bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant dans la mesure où ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Les bénéfices auxquels s'appliquent les paragraphes 1 et 2 comprennent les bénéfices découlant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le cadre de la participation à un pool, ou autre arrangement de partage des bénéfices.

Article 9. Ajustements aux bénéfices d'entreprises associées :

1. Si :

a. une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b. les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent Article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des États contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident au titre de la législation fiscale dudit État, l'impôt ainsi établi ne pouvant excéder :

a. 5 pour cent du montant brut des dividendes :

i. dans la mesure où les dividendes sont prélevés sur les bénéfices imposés au taux normal de l'impôt, sont payés à une société qui détient au moins 10 pour cent du capital de la société distribuant les dividendes, et

ii. sous réserve que le résident de l'autre État contractant ait investi au minimum 700 000 dollars australiens ou un montant équivalent en roubles russes dans le capital de ladite société; et

iii. dans le cas où, si les dividendes sont distribués par une société qui est résident en Russie, les dividendes en question sont exonérés de l'impôt australien; et

b. 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent Article, les bénéfices ont été soumis au taux régulier de l'impôt :

a. en Australie, dans la mesure où des crédits sont imputés à ces dividendes au titre des impôts payés par les sociétés australiennes sur leurs bénéfices conformément à la législation; et

b. en Russie, dans la mesure où ils sont soumis à l'impôt.

4. Le terme "dividendes" tel qu'il est utilisé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, ainsi que tous autres montants qui sont l'objet du même système d'imposition au même titre que les revenus provenant d'actions par la législation de l'État dont la société distribuant les dividendes est résidente à des fins d'imposition.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas dans les cas où la personne habilitée à recevoir les dividendes, et qui est un résident d'un État contractant, effectue des activités commerciales dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit

autre État, ou exerce dans ledit autre État des activités personnelles indépendantes à partir d'une base fixe située dans ledit autre État, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôts sur les dividendes payés par la société, le bénéficiaire n'étant pas un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, même si les dividendes payés sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus mais dans cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes distribués par une société résidente d'un État contractant conformément à la législation fiscale dudit État et qui est en même temps résident de l'autre État contractant au titre de la législation fiscale de ce dernier État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts acquis dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être également imposés dans l'État contractant où ils ont été acquis et conformément à la législation de cet État, mais à concurrence de 10% du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" dans le présent Article désigne les intérêts provenant de titres, bons ou obligations gouvernementaux, y compris les primes et les lots attachés auxdits titres, bons ou obligations, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, intérêts provenant de toute autre forme d'endettement ou de tous autres revenus assimilés aux revenus découlant de prêts dans le cadre de la législation fiscale de l'État contractant dont provient le revenu.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'entremise d'un établissement stable situé dans ledit autre État, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit autre État et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État lui-même, l'une de ses sous-divisions politiques ou autorités locales, ou une personne résidente dudit État aux fins d'imposition. Toutefois, lorsque la personne versant les intérêts, résidente ou non d'un État contractant, possède dans un État contractant ou à l'extérieur des deux États contractants un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu à intérêt a été encourue, et que les intérêts sont pris en charge par ledit établissement stable ou ladite base fixe, les intérêts sont censés provenir de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre l'un et l'autre et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu

de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans des conditions conformes à la législation de chaque État contractant, étant dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances acquises dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également susceptibles d'être imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, quoique l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent Article, le terme "redevances" désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire;

b. de l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

c. de l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d. de la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c;

e. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

i. de films cinématographiques;

ii. de films ou vidéocassettes destinés à la télévision;

iii. de bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore;

f. de la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

i. par satellite;

ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

g. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

i. par satellite;

ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

h. de l'utilisation ou concession de tout ou partie des fréquences radio spécifiées dans une licence pertinente; ou encore

i. de la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur en est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Revenus provenant de la cession de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans ledit autre État contractant. L'expression "biens immobiliers" ainsi que la localisation de ces derniers seront déterminées conformément à l'Article 6.

2. Les revenus ou bénéfices découlant de la cession de biens autres que des biens immobiliers, et faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou d'une base fixe dont elle dispose dans l'autre État contractant et qu'un résident du premier État mentionné reçoit pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans ledit autre État.

3. Les revenus ou bénéfices provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise d'un État contractant en trafic international ou les biens (autres que

les biens immobiliers) affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les revenus ou bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de la cession de toutes participations ou autres intérêts dans une entreprise, ou d'un intérêt de n'importe quelle nature dans une coentreprise, société fiduciaire ou autre entité, si la valeur des actifs susmentionnés, qu'ils soient détenus directement ou indirectement (y compris par l'entremise d'une ou plusieurs entités interposées, par exemple une chaîne de sociétés), est principalement imputable à des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans ledit autre État.

5. Aucune disposition du présent Accord n'entrave l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition de plus-values découlant de la cession de tout bien autre que ceux auxquels s'appliquent les paragraphes précédents.

Article 14. Revenus tirés de professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère similaire ne sont imposables que dans cet État à moins que ladite personne ne dispose dans l'autre État contractant de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice desdites activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État mais seulement dans la mesure où ils sont imposables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

2. L'expression "professions libérales" inclut l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les professions libérales de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus provenant de professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a. l'intéressé séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre État;

b. les rémunérations sont versées par ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident dudit autre État; et

c. les rémunérations ne sont pas payées par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les rémunérations perçues au titre de l'emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant en trafic international sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou comme musicien, ou sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et qui, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15 dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rentes" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19. Revenus provenant de la fonction publique

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions ou rentes payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État. Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a. possède la nationalité de cet État, ou
- b. n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions ou de ses collectivités locales ou sur les fonds par eux créés à une personne physique au titre de services rendus à cet État sont imposables exclusivement dans cet État.

b. toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique :

- i. est un résident et un citoyen de cet État, et
- ii. les services pour lesquels la pension est versée ont été rendus dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux salaires, gages et autres rémunérations similaires ou à des pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des Articles 15, 16 ou 18 selon les cas, sont applicables.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre état contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et si le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de l'accord provenant de l'autre État contractant peuvent être également imposés dans cet autre État.

Article 22. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. Sous réserve de la législation australienne, y compris les amendements pouvant lui être apportés (sans modification du principe général du présent Article), l'impôt russe payé en vertu de la législation de la Russie et conformément au présent Accord, soit directement soit par voie de retenue au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Russie, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Sous réserve de la législation de la Russie, y compris les amendements pouvant lui être apportés (sans modification du principe général du présent Article, l'impôt austra-

lien versé en vertu de la législation de l'Australie, et conformément au présent Accord, soit directement soit par retenue au titre de revenus qu'un résident de la Russie tire de sources situées en Australie, est admis en déduction de l'impôt russe exigible au titre desdits revenus.

Article 23. Limitation des avantages

1. Les avantages découlant du présent Accord ne s'appliquent pas aux revenus ou bénéfices découlant :

- a. d'activités telles que les activités bancaires, celles ayant trait aux transports maritimes, financement, assurance et internet; ou
- b. d'activités ayant trait à un centre de coordination ou à un siège ou à des arrangements similaires fournissant administration, financement ou autres soutiens à une entreprise ou à un groupe; ou
- c. d'activités donnant lieu à un revenu passif, notamment dividendes, intérêts et redevances; ou
- d. d'autres activités dont l'accomplissement n'exige pas une présence substantielle dans l'État d'où proviennent les revenus,

lorsque, en vertu de la législation ou de la pratique administrative d'un État contractant, lesdits revenus ou bénéfices bénéficient d'un tarif d'imposition préférentiel et, les renseignements les concernant bénéficient d'un traitement confidentiel supérieur à la protection habituelle ou générale des renseignements accordée, s'agissant des impôts, en vertu de la législation ou de la pratique administrative dudit État.

2. Aux fins du paragraphe 1, les revenus ou bénéfices bénéficient dans un État contractant d'un traitement fiscal préférentiel si, en dehors des raisons mentionnées aux articles précédents, une partie des revenus ou profits :

- a. est exonérée d'impôts; ou
- b. est incluse dans le revenu imposable d'un contribuable mais est bénéficiaires d'un taux d'imposition inférieur à celui applicable à un montant équivalent inclus dans l'assiette de l'impôt de contribuables similaires qui sont des résidents dudit État; ou
- c. si un crédit, abattement ou autre avantage est fourni directement ou indirectement en relation avec lesdits revenus ou bénéfices, en dehors d'un crédit au titre du paiement d'un impôt étranger.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans à partir de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si l'objection paraît justifiée et si elle ne parvient pas elle-même à une solution satisfaisante, de résoudre le cas par accord mutuel avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, afin d'éviter une imposition qui ne serait pas conforme au présent Accord. L'accord en question sera appliqué, nonobstant les délais prévus dans la législation interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord. Elles pourront également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans le présent Accord.

4. Les autorités compétentes et les États contractants peuvent communiquer entre elles directement afin de parvenir à un accord dans le sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont considérés comme confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à ses intérêts vitaux.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des consulats en vertu des règles du droit international ou d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Les deux États contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes requises par leurs législations respectives. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et les dispositions du présent Accord s'appliqueront :

a. En Australie :

i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus tirés par un non résident à partir du 1er juillet de l'année civile suivant celle pendant laquelle l'Accord entre en vigueur;

ii. en ce qui concerne l'autre impôt australien, aux revenus ou bénéfices de tout exercice fiscal commençant le 1er juillet de l'année civile suivant celle d'entrée en vigueur de l'Accord;

b. en Russie :

pour les exercices fiscaux et les périodes à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée mais l'un ou l'autre des États contractants peut y mettre fin avant le 30 juin de toute année civile faisant suite à une période de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur, par notification écrite à l'autre État, par la voie diplomatique et, dans ce cas, les dispositions du présent Accord cesseront d'avoir effet :

a. en Australie :

i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source pour les revenus perçus par un non résident, à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii. en ce qui concerne les autres impôts australiens, pour les revenus ou bénéfices de toute année fiscale à compter du 1er juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la remise de la notification;

b. en Russie :

pour les années fiscales et les périodes commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification de dénonciation a été donnée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra le 7 septembre 2000, en double exemplaire, chacun dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

CHARLES RODERICK KEMP
Assistant trésorier

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV
Premier Ministre adjoint des finances

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie,
en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement
de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fis-
cale en matière d'impôts sur le revenu signé ce jour à Canberra (appelé dans le présent Pro-
tocolé "l'Accord"),

Sont convenus de ce qui suit, qui fera partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne la totalité de l'Accord (y compris le présent Protocole) :

a. les revenus ou bénéfices tirés par un résident d'un État contractant qui, en ver-
tu d'au moins un des Articles 6 à 8, 10 à 17 et 19, sont imposables dans l'autre État contrac-
tant, seront considérés, aux fins de l'Article 22 et des législations fiscales respectives des
États contractants, comme revenus provenant de sources dans ledit autre État; et

b. les termes "revenus" et "bénéfices" devront, dans le cas de l'Australie, inclure
les gains en capital.

2. En ce qui concerne les Articles 13 et 15 :

l'expression "trafic international" n'inclut pas les transports originaires d'un lieu situé
dans un État contractant et revenant audit lieu après la traversée d'eaux internationales, sans
toutefois pénétrer dans un autre État (y compris, sans s'y limiter, l'autre État contractant) ou
Territoire (autre qu'un territoire situé dans le premier État contractant mentionné).

3. En ce qui concerne l'Article 3 :

rien dans l'alinéa b du paragraphe 1 de l'Article 3 n'a pour effet de modifier les effets,
entre les États contractants, du paragraphe 2 de l'Article IV du Traité antarctique signé à
Washington le 1er décembre 1959.

4. En ce qui concerne l'Article 5 :

les principes visés à l'Article 5 s'appliqueront s'agissant de déterminer aux fins d'appli-
cation du paragraphe 5 de l'Article 11 et du paragraphe 5 de l'Article 12 s'il existe un éta-
blissement stable à l'extérieur des deux États contractants et si une entreprise, n'étant pas
une entreprise d'un État contractant, possède un établissement stable dans un État contrac-
tant.

5. En ce qui concerne l'Article 7 :

a. Aucune disposition de l'Article 7 ne porte préjudice à l'application de toute
législation d'un État contractant ayant trait à la détermination de la responsabilité fiscale
d'une personne physique, y compris dans les cas où les renseignements mis à la disposition
de l'autorité compétente dudit État sont insuffisants pour identifier les bénéfices imputables
à un établissement stable, à condition que ladite législation soit appliquée, dans la mesure
du possible, conformément aux principes du présent Article. Aux fins du présent paragra-

phe, l'expression "autorité compétente" pour la Russie inclut le Ministère des impôts et droits;

b. Aucune disposition de l'Article 7 ne porte préjudice à l'application de toute législation d'un État contractant ayant trait à l'impôt sur les bénéfices découlant de contrats d'assurance conclus avec des non-résidents, à condition que, si les législations pertinentes respectives en vigueur dans les deux États contractants à la date de la signature du présent Accord sont différentes (autrement que pour des détails mineurs qui n'affectent pas leur caractère général) les États contractants se consulteront en vue de s'entendre sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée; et

c. si :

i. un résident d'un État contractant est, directement ou par l'entremise d'une ou plusieurs successions interposées, a droit à une part des bénéfices commerciaux d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par l'administrateur d'une masse de biens qui n'est pas traitée en tant que société à des fins fiscales; et

ii. en ce qui concerne ladite entreprise, l'administrateur, conformément aux principes visés à l'Article 5, disposerait d'un établissement stable dans ledit autre État,

l'entreprise exploitée par l'administrateur est censée représenter des activités auxquelles se livre dans l'autre État ledit résident par l'entremise d'un établissement stable situé dans ledit autre État et cette portion des bénéfices commerciaux sera attribuée audit établissement stable.

6. En ce qui concerne l'Article 8 :

l'expression "bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans des lieux situés dans cet autre État" inclut les bénéfices provenant du transport par les navires ou les aéronefs de voyageurs, bétail, courrier, biens ou marchandises qui sont envoyés dans un État contractant et sont déchargés dans un lieu situé dans ledit État.

7. En ce qui concerne l'Article 9 :

a. il est entendu qu'un État contractant à qui il a été demandé d'octroyer un allègement concernant un ajustement effectué par l'autre État contractant n'est pas tenu d'effectuer un ajustement pour la seule raison que l'autre État a augmenté le montant des bénéfices imposables mais a le droit de vérifier que l'ajustement effectué par ledit autre État produit réellement un revenu en conformité avec les principes internationalement acceptés en matière de transfert d'ajustements des prix avant d'octroyer tout allègement; et

b. aux fins du paragraphe 2 du présent Article, l'expression "autorité compétente" pour la Russie inclut le Ministère des impôts et droits.

8. En ce qui concerne l'Article 10 :

sans limitation à toute autre disposition du présent Accord concernant la notification et la consultation en matière de modifications apportées aux systèmes d'imposition des États contractants, si les législations pertinentes respectives des États contractants à la date de la signature du présent Accord diffèrent, s'agissant de différences mineures et qui ne porteraient pas atteinte à leur caractère général, les États contractants se consulteront afin de s'entendre sur toute modification appropriée du paragraphe 2.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Canberra le 7 septembre 2000, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

CHARLES RODERICK KEMP

Assistant trésorier

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV

Premier Ministre adjoint des finances

